Porównanie tłumaczeń Hioba 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie spojrzy (już z radością) na strumienie, płynące potoki miodu i śmietany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie cieszyły go już potem rzeki bogactw, potoki miodu i mleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zobaczy rzek, potoków, strumieni miodu ani masła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ogląda źródeł rzek, strumieni mówię miodu i masła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Niech nie ogląda źrzódeł rzeki, strumieniów miodu i masła.) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spojrzy na wody płynące, na rzeki, co płyną miodem i śmietaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno mu patrzeć z rozkoszą na potoki ani na strumienie miodu i śmietany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie patrzył na strumienie, na rzeki miodem i mlekiem płynące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zobaczy już strumieni oliwy ani potoków płynących mlekiem i miodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ujrzy już strumieni oliwy ani potoków mlekiem i miodem wezbranych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не побачить доєння пасовиськ ані пасовиська меду і масла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie się rozkoszował widokiem potoków, rozlewających się strumieni miodu oraz śmietanki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nigdy nie zobaczy potoków wody, obfitych strumieni miodu i masła. |